

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do niej: Jaki jest jego wygląd? I odpowiedziała: Wstępuje stary człowiek,* spowity jest w płaszcz.** I Saul poznał, że to Samuel, pochylił się twarzą ku ziemi i pokłonił się. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zapytał: Jaki jest jego wygląd? Wyłania się starzec — odpowiedziała — spowity jest w płaszcz. I Saul rozpoznał Samuela. Pochylił się twarzą ku ziemi i złożył mu pokłon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pytał dalej: Jak wyglądał? Odpowiedziała: Wstępuje stary mężczyzna, a jest on ubrany w płaszcz. I Saul poznał, że to Samuel, schylił się twarzą do ziemi i pokłonił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do niej: Co za osoba jego? I rzekła: Mąż stary wyszedł, a ten odziany płaszczem. I poznał Saul, że to był Samuel, i schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej: Co za osoba jego? Która rzekła: Mąż stary występuje a ten w płaszcz ubrany. I porozumiał Saul, że to był Samuel, i nachylił się obliczem do ziemi, i pokłonił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał się: Jak wygląda? Odpowiedziała: Wychodzi starzec, a jest on okryty płaszczem. Saul poznał, że to Samuel, i padł przed nim twarzą na ziemię, i oddał mu pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niej: Jaki wygląd jej? I rzekła: Starzec to, który wychodzi otulony w płaszcz. I poznał Saul, że to Samuel, i pochylił się twarzą ku ziemi, i oddał pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał ją: Jak ono wygląda? Ona zaś odpowiedziała: Stary człowiek wychodzi otulony płaszczem. Wówczas Saul poznał, że to Samuel, pochylił się więc twarzą do ziemi i oddał mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul spytał: „Jak wygląda?”. Ona odpowiedziała: „Jakiś sędziwy mężczyzna, odziany w płaszcz”. Saul zrozumiał, że to jest Samuel. Oddał mu więc głęboki pokłon twarzą do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytał ją [dalej]: - Jak wygląda? Odpowiedziała: - Starzec podnosi się [z ziemi]; ubrany jest w płaszcz. Poznał więc Saul, że był to Samuel. Rzucił się twarzą na ziemię i oddał mu cześć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав їй: Що ти побачила? І сказала йому: Випрямленого чоловіка, що виходить з землі, і він зодягнений подвійною одіжжю. І пізнав Саул, що це Самуїл, і він схилив своє лице до землі і поклонився йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem się jej zapytał: Jaki jest jego wygląd? Odpowiedziała: Ten który wychodzi, to stary mąż, a otulony jest płaszczem. Wtedy Saul poznał, że to Samuel;

¹⁾ Wg G: wyprostowany człowiek, ἀνδρα ὀρθου.

²⁾ <x>90 2:19</x>; <x>90 15:27</x>

			więc pokłonił się twarzą ku ziemi i się ukorzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od razu rzekł do niej: "Jak wygląda?", a ona odrzekła: "Wychodzi starzec, okryty płaszczem bez rękawów". Wówczas Saul rozpoznał, że to "Samuel", i pokłonił się nisko twarzą ku ziemi, i padł na twarz.